

Rapport du projet – transcription de parole spontanée

Chengwanli YANG

Le corpus oral que nous avons étudié est un fichier de 3 minutes d'interview radiophonique en mandarin. Nous avons transcrit les différents tours de parole, maintenant, nous analyserons les locuteurs, le sujet, le lexique et les disfluences.

Locuteurs

Il y a un locuteur et une locutrice, particulièrement les locuteurs pékinois. Comme ils prononcent régulièrement des mots qui disposent du suffixe « -er » modifiant la voyelle de la syllabe précédente par une rétroflexion. Nous l'appelons *Erhua*. C'est une marque très évidente pour l'accent pékinois. Il existe plusieurs exemples dans notre corpus : *Li bian er* (dedans), *da shi er* (une grande nouvelle), *gong yuan er* (un parc).

Le locuteur parlait plus que la locutrice. Il présentait principalement des informations, et la locutrice les complétait.

Sujet

Ils ont parlé de l'histoire de *zi zhu chan yuan*, le temple bouddhiste *zi zhu*, qui se situe à pékin. Il fut construit à la dynastie Qing (18^e siècle). Dans le temple, il y eu des bambous violets. Cependant, à cause des différences climatiques régionales, les bambous violets n'ont pas vécu longtemps. Avant les années 60, les bambous violets ont été remplacés par des roseaux violets. Jusqu'en 1981, le bambou a été transplanté avec succès. Aujourd'hui, il est devenu un parc populaire pour les pékinois.

Lexique

Dans ce corpus, le niveau de registre est assez familier. Le lexique est autour de bambou. Les proverbes chinois ont été souvent présentés : *ming fu qi shi* (être digne de son nom), *xi xiao yan kai* (s'épanouir), *mao ming ding ti* (emprunter le nom d'un autre), *zuo fei jin ri* (le temps passe, la situation est changée). Les locuteurs ont exploité des mots courants et les allusions littéraires et historiques. Par exemple : le bambou est l'un des quatre messieurs dans la métaphore, la femme talentueuse LIN Daiyu a planté les bambous chez elle auparavant. Ces expressions ont enrichi le discours et l'ont rendu également plus vivant.

Disfluences

Tableau récapitulatif des phénomènes de disfluences				
N	type de disfluence	locuteur	moment	position syntaxique
1	pause longue	locutrice 2	4.82-5.09	au début de l'énoncé
2	répétition	locuteur 1	38.03-39.76	répéter le verbe <i>shuo</i> (dire)
3	inachèvement	locuteur 1	41.91-42.54	manque d'un objet : <i>zi se de zhe ge</i> (le roseau violet)
4	répétition	locuteur 1	42.26-43.07	répéter l'adjectif démonstratif <i>zhe ge zhe ge</i> (ce)
5	allongement	locutrice 2	48.37-48.68	allonger <i>ao</i> , phrase courte
6	allongement	locutrice 2	67.27-67.68	allonger <i>en</i> , phrase courte
7	répétition	locuteur 1	109.61-110.95	répéter le verbe <i>kan</i> (regarder)
8	allongement	locuteur 1	105.22-105.68	allonger EUH,
9	répétition	locuteur 1	115.89-116.90	répéter la quantité <i>si</i> (quatre), au milieu de phrase
10	allongement	locuteur 1	116.88-117.61	allonger <i>ai</i> , phrase courte
11	allongement	locuteur 1	125.97-126.36	allonger <i>en</i> , phrase courte
12	allongement	locuteur 1	128.67-129.11	allonger <i>ai</i> , phrase courte
13	répétition	locuteur 1	129.90-130.65	répéter <i>shi shi shi</i> (oui oui oui)
14	répétition	locuteur 1	65.92-67.75	répéter la phrase précédente de locutrice 2 : <i>mei you bao liu xia lai</i> (Il n'a pas été conversé)

Tableau 1 Tableau récapitulatif

Le tableau 1 présente les phénomènes de disfluences de notre corpus. Les types sont variés : la pause longue, la répétition, l'inachèvement et l'allongement, parmi lesquels la répétition et l'allongement ont été souvent présentés. Nous allons les analyser dans les détails.

1. La répétition :

1.1 Les répétitions de verbe :

- *ju you guan ren shi shuo {rire} shuo*

D'après les personnes concernées, ils disent, disent...

- *neng gou kan kan zhu zi*

On peut regarder regarder le bambou

1.2 La répétition de l'adjectif démonstratif :

- *zi se de zhe ge {rire} zhe ge (...) zi se lu wei*

Ce ce (...) roseau violet

1.3 La répétition de la quantité :

- *hao cheng si si jun zi*

Ils sont connus sous le nom des quatre quatre messieurs.

1.4 La répétition pour l'accord :

- *shi shi shi*

Oui oui oui

1.5 La répétition de la phrase précédente de l'autre locuteur :

- locutrice 2 : *mei you bao liu xia lai*

locuteur 1 : *mei you bao liu xia lai*

Il n'a pas été conversé.

Selon ces exemples, nous pouvons constater que d'abord la répétition a souvent lieu de l'interruption de l'énoncé, « rire » dans notre cas. Le locuteur se répète afin de recommencer le discours. De plus, nous nous répétons parfois pour exprimer notre opinion (accord ou désaccord).

2. L'allongement :

La locutrice 2 a allongé les mots (*ao, en, ai*) qui constituent les phrases courtes. Ces mots sont les onomatopées chinoises. D'une part, elle suit le discours du locuteur 1, d'autre part, elle affirme son accord.

3. La pause longue :

- *jiu /// bu shi ming fu qi shi de*
(Ce) /// n'est pas digne de ce nom.

La locutrice 2 a fait une pause longue au début de son premier énoncé, elle a mis peut-être l'accent sur ce qu'elle aura dit.

4. L'inachèvement

- *zi se de zhe ge {rire} zhe ge ban yan zi zhu de jue se*
Ce violet joue le rôle de bambou violet.

Le locuteur 1 n'a pas achevé sa phrase, en raison de rire. Il manque le sujet, la phrase complète sera : ce roseau violet joue le rôle de bambou violet.

5. Le chevauchement

Il existe plusieurs chevauchements, mais ils sont courts. Lorsque le locuteur 1 parlait, la locutrice 2 a dit « *en, ai* » ou l'ajout des informations complémentaires, ensuite, le locuteur 1 s'est arrêté. Il n'y a pas eu le débat, l'interrogation.

Conclusion

Pour conclure, ce corpus qui nous montre une interview radiophonique en région pékinoise présente l'histoire des bambous violets à pékin. Les discours des locuteurs sont courants et vivants, dans lesquels les proverbes chinois, les allusions littéraires ont été employés. Grâce à l'étude de disflunce, nous pouvons observer des caractéristiques de mandarin en oral, par exemple, le locuteur allonge souvent « *ao, ai, en* » pour mettre en accord avec les autres, particulièrement l'ajout la suffixe *-er* dans l'accent pékinois et moins de chevauchement dans la conversation.

Le corpus oral est un support important pour la linguistique, les annotations et la transcription sont indispensables.